

GLOSARIO DE LA LENGUA BUGLERE

Isabel Cristina Bolaños Villalobos

COLECCIÓN DICCIONARIOS



GLOSARIO DE LA LENGUA BUGLERE

COLECCIÓN DICCIONARIOS

GLOSARIO DE LA LENGUA BUGLERE

Isabel Cristina Bolaños Villalobos



EDICIONES

ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

497.978
B687g

Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, autora
Glosario de la lengua Buglere / Isabel Cristina Bolaños Villalobos. --
primera edición. -- Heredia, Costa Rica. -- Ediciones de la Escuela de Literatura
y Ciencias del Lenguaje. Universidad Nacional, 2022.
31 páginas. -- (Colección Diccionarios)

Incluye glosario de clases numerales
ISBN 978-9930-9768-0-7

1. DICCIONARIOS. 2. LENGUA CHIBCHA. 3. LENGUAS ABORÍGENES
4. LINGÜÍSTICA. 5. COSTA RICA.



COLECCIÓN DICCIONARIOS

Glosario de la lengua buglere

© Isabel Cristina Bolaños Villalobos

Primera edición, 2022

ISBN: 978-9930-9768-0-7

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4067

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Corrección filológica: *Carlos Francisco Monge*

Diseño: *Daniela Hernández*

Diagramación: *María Zúñiga Mena*

Control de calidad: *Sherry E. Gapper*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje
Universidad Nacional de Costa Rica (Heredia, Costa Rica).

ÍNDICE

Presentación.....	9
Abreviaturas.....	11
A	13
B	13
C	14
D	15
E	16
G	16
I	17
J	17
K	18
L	20
M	20
N	21
Ñ	22
O	22
P	22
R	22
S	23
T	23
U	24
Glosario de clases numerales	25
Bibliografía.....	29

PRESENTACIÓN

El presente tomo es el primer título de la COLECCIÓN DICCIONARIOS de Ediciones de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. La elaboración de este GLOSARIO DEL BUGLERE, lengua chibcha del territorio costarricense, estuvo adscrita al *Programa de Lingüística Centroamericana* (PROLINCA), de la Universidad Nacional (UNA, Costa Rica). Este programa ha efectuado otros estudios sobre esta lengua, a los que se suma el presente. Tiene su origen en el proyecto *Gramática pedagógica del buglere*, cuyo objetivo fue dotar a la población buglé de un vocabulario amplio de su propia lengua. Buena parte de ese vocabulario está relacionado con los libros de texto de la colección ¡*APRENDAMOS BUGLERE!*, que se emplean en las escuelas públicas de las poblaciones Kiabdo y La Casona, en el Circuito 13 de la Dirección General de Coto. Este trabajo fue posible gracias a la continua colaboración de dos hablantes nativos del buglere costarricense: D.^a Mayra Bejarano Atencio y D. Francisco Rodríguez.

Conforme a los usos en este tipo de trabajo lexicográfico, a cada entrada de la voz en buglere la sigue su categoría gramatical, la categoría numeral (en el caso de sustantivos), y su correspondiente significado en español. Además, se ofrecen notas aclaratorias referidas a ciertas discrepancias encontradas en el trabajo de campo, a lo largo de los años. Las primeras son de índole sociolectal, puesto que hay diferencias entre los diferentes clanes de la población hablante, así como entre sus generaciones; en algunos casos tales diferencias lucen irreconciliables. El segundo tipo de notas aclaratorias tiene que ver con palabras de varios significados en español, por su extensión metonímica, para palabras similares; por ejemplo, *dodanga* se traduce como ‘tejedor’ y ‘artesano’; así, *dodanga* se refiere a toda persona que realiza trabajos manuales. Las terceras aclaraciones aluden al uso de los plurales; en el buglere se acude al sufijo -dre para pluralizar un sustantivo; no obstante, solo se usa para ejemplificar o enfatizar, no así en presencia de un cuantificador. Ejemplos de esto son *babadaia*, ‘nieto’ y *babadaiadre*, ‘nietos’, pero si existe un cuantificador, atendidos al ejemplo anterior, *kuióng babadaia*, ‘dos nietos’, sería la frase esperable. En el cuarto tipo de notas aclaratorias, estas se refieren a que ha habido cambios en los colores, puesto que los que originalmente esta población utiliza son los primarios; por lo tanto, su degradación no es constante entre los informantes. Estas discrepancias se suscitan por diferencias generacionales o de clanes. Hay notas específicas sobre los colores en los cuales hay diferencias de criterio: azul y colores degradados como el lila; el morado en su momento

estuvo ubicado en ese grupo, pero en las últimas entrevistas efectuadas ambos informantes concordaron en que es *jlene*.

En una sección aparte se ofrece el glosario de clases numerales, en los que figuran los números del 1 al 15, de nueve categorías numerales de las 13 existentes en el buglere costarricense.

El presente trabajo constituye la primera versión del glosario de la lengua buglere. Nuestro proyecto es incrementarlo y enriquecerlo, conforme a los avances en la recolección de datos, mediante las actividades que se emprendan con el mencionado proyecto *Gramática pedagógica del buglere*.

Esta investigación contó con la colaboración del Dr. D. J. Diego Quesada, además de la participación de D.^a Hazel Raquel Campos Hernández, D.^a Verónica de los Ángeles Gallo Fuentes y D.^a María José Gutiérrez Fuentes.

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS VILLALOBOS

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
cl.	clase
interrog.	interrogación
posp.	posposición
pron.	pronombre
sust.	sustantivo
v.	verbo

A

agu sust., cl. redonda, aguja
alaiendaba adj., tranquilo
aling posp., para (benefactivo)
andalang sust., cl. redonda, gallo
aros sust., cl. redonda, arroz

B

ba pron., usted
babalega sust., cl. redonda, gaviota
bade v., golpear, pegar
badada sust., cl. redonda, aves, pájaro
badadaia sust., cl. humana, nieto
badadaiadre sust., cl. humana, nietos

badeganga sust., cl. humana, pintor
badege v., pintar
badra sust., cl. larga, arco de cacería
badre pron., ustedes
bage sust., cl. días, domingo
bai interrog., cuál
bajare adj., gris
bajeresa adj., lila¹
bakerale adj., anaranjado
bane interrog., dónde
bedre adj., pequeña
beninge² sust., cl. redonda, mayo
berenie³ sust., cl. redonda, junio
bi sust., cl. humana, suegra
biba sust., cl. redonda, pejibaye
biba ia sust., chicha de pejibaye
bidiga sust., cl. humana, amigo, vecino, compañero, familia
bidu sust., cl. racimo, plátano pequeño verde
bigire adj., rosado
bioagaba⁴ sust., cl. días, martes
bire v., poner
bisikleta sust., cl. redonda, bicicleta

-
- 1 Mayra Bejarano indica que *bajeresa* además de referirse al ‘azul’, también se puede utilizar para referirse al ‘lila’ y todos los colores degradados con ‘blanco’, es decir, a los que comúnmente llamamos “colores pastel”, por lo que podría utilizarse para otros tonos.
 - 2 Los nombres buglés de los meses del año y días de la semana desaparecieron. Actualmente, los que se utilizan son traducciones del guaymí; por ejemplo, *rõ* (‘iguana’) es el nombre para ‘febrero’ en guaymí y se traduce a *soguani* (‘febrero’) que proviene de *souang* (‘iguana’) en buglere.
 - 3 Refiérase a la nota 2.
 - 4 Refiérase a la nota 2.

bla sust., cl. plantas plátano
blado gligadale sust., cl. redonda, pila
blale⁵, **ombre**⁶ sust., cl. humana, hombre
bledale v., hablar idioma
bledo sust., cl. larga, saino
bli ngangia sust., cl. plana, comedor
blisigi sust., cl. larga, zorro
blole adj., celeste
bodrega sust., cl. larga, rana, sapo
boga sust., nube
bogale adj., nublado
bôgede sust., cl. larga, metates
bola sust., cl. redonda, bola
borador sust., cl. bulto, borrador
bue v., hacer
buge sust., cl. larga, flecha
buglere adv., (hablar en) lengua bugle(re)

C

cape sust., café
cha pron., yo
chadadegada sust., cl. larga, tiza

chadadege v., deletrear, escribir
chadaguara sust., cl. bulto, cuaderno, hoja de papel, libro
chadaoagaba sust., cl. redonda, letra
chage v., caminar
challote sust., cl. redonda, chayote
che pron., nosotros
che amaña pron., ella, él
che emaña pron., ella, él
che mandre pron., ellos
chebi sust., cl. larga, toro
chebi muña sust., cl. larga, vaca
cheble sust., cl. redonda, zancudo de agua
chelere sust., cl. redonda, concha
chema interrog., quién
chi sust., cl. larga, río, agua
chia sust., líquido, sopa, sancocho⁷
chibia sust., cl. humana, mamá
chibiagada sust., cl. humana, tía materna, tía paterna
chida adj., pequeño
chidang sust., cl. humana, bebé
chige v., venir
chiguri sust., cl. redonda, pajarito come arroz
cho sust., sal
chô sust., cl. larga, nutria

-
- 5 No existe acuerdo entre los hablantes sobre la palabra españolizada *buglé*. La palabra *blale* es un guaymismo que viene de *brare* ('hombre') y *ombre* es un hispanismo.
- 6 Obedece a variantes determinadas por generaciones y por clanes. Por ejemplo: Francisco Rodríguez indica que *kuarto jobagadale* es 'baño', pero Mayra Bejarano señala que *ngang jobedale* es 'baño'. En cuanto a forma, se presentan ambas versiones separadas por una coma, siendo la primera la correspondiente al informante, generación mayor, Francisco Rodríguez y la segunda a Mayra Bejarano, generación intermedia.
- 7 El concepto de sopa se forma con la palabra *chia*, la cual quiere decir 'líquido'. Por lo tanto, se crean distintos tipos de sopa anteponiendo el ingrediente principal; por ejemplo, *ueng chia* ('sopa de pescado').

chole adj., salado
chra⁸ sust., cl. días, lunes
chrale adj., claro
chre sust., carne
chrule adj., asombrado
chu sust., cl. larga, armadillo
chuajluge v., fumar
chube chadaguara sust., cl. bulto, biblia (papel de Dios)
chube juia sust., cl. plana, iglesia (casa de Dios)
chudaba⁹ sust., cl. redonda, enero
chude sust., jardín, semilla
chude siganga sust., cl. humana, agricultor
chuga sust., cl. redonda, cabeza
chugaba sust., cl. larga, camarón
chui sust., cl. redonda, sol
chui jude adj., soleado
chua¹⁰ sust., cl. días, jueves
chula sust., cl. larga, gato
chullu sust., leche
chullu sust., cl. redonda, pezón, teta
chunu sust., cl. larga, chancho

D

dabaia sust., cl. humana, hermana
dabaiagada sust., cl. humana, prima
dabe adj., rojo
dadama sust., zacate
dadega v., cortar
dadi sust., cl. larga, pizote
dagi sust., cl. redonda, pinturas
dagli sust., cl. larga, hilos para coser
dai sust., pintura
dai sust., cl. redonda, luna
daiba¹¹ sust., cl. días, miércoles
de sust., campo
dege v., decir
degede kogobene v., traducir
dibi sust., cl. plana, tierra
dibi jogadai sust., arcilla
dibire adj., sucio
dige posp., en, junto a, sobre
direktor sust., cl. humana, director
do sust., cl. veces, guerra
doba sust., cl. redonda, avispa
dodanga sust., cl. humana, artesano, tejedor
doe v., llevar
doga sust., cl. redonda, anzuelo
doga sust., cl. larga, caña de pescar
doia sust., cl. humana, enemigo
du sust., cl. redonda, barco

8 Refiérase a la nota 2.

9 Refiérase a la nota 2.

10 Refiérase a la nota 2.

11 Refiérase a la nota 2.

du blesege sust., cl. redonda, transporte acuático

du ngaidang sust., cl. redonda, avión

E

ebais sust., cl. plana, ebais

êlie v., cocinar

G

gabai adv., solo

gada adj., parado

gadajani sust., cl. redonda, dedos

gadale adj., delgado

gede sust., cl. redonda, bolso, bulto, cartuchera, malla para pescar

gedege sust., cl. plantas, medicina

gedege juanga sust., cl. humana, curandero

gedege juia sust., cl. plana, laboratorio

gera sust., achiote

gere sust., cl. larga, corral

gere sust., cl. larga, gallinero

gi sust., cl. larga, hilos para amarrar

gibia sust., cl. humana, suegra

gibilluge v., soñar

gidi posp., sobre, con (instrumental), encima

gidi adv., después

girogro sust., cl. humana, niño, muchacho, estudiante

girogro muire sust., cl. humana, niña, muchacha, estudiante

girugle mung ke v., saludar, hablar

girule v., hablar

girule chada dige v., leer

gli sust., cl. plantas, árbol

glia sust., cl. cuadrada, hojas

glibada sust., cl. redonda, garrote

glibada sust., cl. plana, palos

gligaba sust., cl. redonda, fruta de árbol

gligede v., lavar, limpiar, todo lo que se limpie con agua

glikuara sust., cáscara

glikuara sust., tabla

gliro sust., cl. redonda, flor de árbol

godode sust., cl. racimo, mata

gude sust., cl. larga, tigre

gude v., comer, morder

gude gua sust., cl. larga, felino casero

gue v., cazar

guge v., quemar

guie sust., música

guie, guiede¹² v., bailar

guieng v., cantar

guienga sust., cl. humana, artista

quieteng v., bailar

quietianga sust., cl. humana, cantante

12 Refiérase a la nota 6.

I

i sust., cl. redonda, chicha de yuca
ia sust., chicha
ia biba no sust., chicha de pejibaye
iai sust., chicha
iangia sust., cl. humana, hermano
iangiangada sust., cl. humana, primo
ide v., cosechar
inu sust., cl. humana, suegro
inua sust., cl. humana, papá
inuanda sust., cl. humana, padrastro
inuasoliang sust., cl. humana, abuelo
isi sust., cl. larga, culebra
iu sust., cl. larga, maíz de grano
iuia sust., chicha maíz

J

ja sust., cl. larga, caballo
ja muña sust., cl. larga, yegua
jadede v., robar
jai v., beber
jai adj., ese, esa
jaling sust., cl. humana, adolescente,
 niño pequeño

jamanga sust., cl. larga, hamaca
jang sust., cl. redonda, tamal
jang iunu sust., cl. redonda, bollo de
 maíz
jangua sust., cl. plana, cama
jaña sust., cl. redonda, papa, papa
 chiricana
je adj., esto, este, esta, estos, estas
je lla adj., aquello
jebeda sust., cl. larga, alacrán
jege v., coser, cerrar
jegede sust., espalda
jegede posp., detrás
jere adj., negro, oscuro
ji sust., leña
jia sust., cl. humana, hija
jiadre sust., cl. humana, hijas
jibada sust., cl. redonda, estufa, fogón
jiendega v., correr, fluir
jigang sust., cl. redonda, nalga
jige sust., cl. redonda, trampa
jige adj., alto
jigigaba sust., cl. redonda, collares
jimungu¹³ sust., cl. larga, orilla
jirani¹⁴ sust., cl. redonda, marzo
jinande v., buscar
jlene adj., morado
jlere adj., verde
jlidaganga sust., cl. humana, misce-
 láneo
jlidega v., barrer
jlisaga sust., cl. larga, moracho, garro-
 bo
jobega v., nadar, flotar, bañarse

13 En las últimas sesiones de trabajo con Francisco Rodríguez, se refirió a *jimungu* como ‘abajo’; antes se había reconocido como ‘orilla’.

14 Refiérase a la nota 2.

joboni¹⁵ sust., cl. redonda, setiembre
joda sust., pelo de animales
jogaba sust., cl. redonda, codo, cubeta
jodaba v., echarse
jodeberie¹⁶ sust., cl. redonda, noviembre
joge v., ir
joi adv., muy
jolli v., llegar, quedar
jollibi adj., completo
jonang sust., cl. plana, comunidad, pueblo
jonangaba sust., cl. plana, rodilla
jong sust., cl. larga, camino
(ju) lle chebadanga sust., cl. plana, pulpería
ju mungtadeganga, kuela¹⁷ sust., cl. plana, escuela
ju sribadanga sust., cl. humana, constructor
ju tengdale sust., cl. plana, salón comunal
juba adj., dulce
jubade sust., cl. plana, patio de escuela
jude adj., caliente
judrega sust., cl. redonda, cangrejo
juelem v., despegar
juga sust., cl. redonda, puerta, ventana
juia sust., cl. redonda, casa, rancho
juia keda sust., patio

juia sege¹⁸ sust., cl. redonda, sala, dentro de la casa
jula sust., cl. humana, extranjero (no indígena)
julabida sust., cl. redonda, cucaracha
julale adv., (hablar) en lengua no indígena
juling sust., cl. larga, mono negro
julita adv., todos
jumang sust., cl. plana, bosque
jure sust., cl. redonda, guayaba
jusa adj., blanco

K

ka sust., cl. redonda, nombre, boca
kada v., llamar
kagaba sust., saliva
kaguara sust., cl. redonda, labios
kaja sust., cl. redonda, caja
kana sust., cl. redonda, brazo
kare adv., también, tan
karicho sust., cl. larga, mono
karito sust., cl. redonda, carrito
karo sust., cl. redonda, carro
ke posp., a, para
kê sust., cl. redonda, piedra

15 Refiérase a la nota 2.

16 Refiérase a la nota 2.

17 Refiérase a la nota 6.

18 En la cultura buglé no existe el concepto ‘sala’ como habitación de una casa. Los buglés se refieren en general a ‘dentro de la casa’ y ‘fuera de la casa’. En el libro de texto *Ale che buglere tadege 2*, se utiliza *juia sege* como ‘sala’.

keba¹⁹ sust., cl. redonda, huevos
kede sust., cl. larga, estómago
kede v., dar
kêgada sust., potrero, zacate
kêgua sust., cl. plana, laja
keguale, bajeres²⁰ adj., azul²¹
kerale adj., amarillo
keso sust., queso
ketchia²² sust., cl. redonda, diciembre
kibigua sust., cl. redonda, lengua
kirabege v., ayudar
kirale adv., mucho
kire adj., gordo
kiru sust., cl. redonda, vocabulario, palabra
kirua sust., cl. humana, hijo
kiruadre sust., cl. humana, hijos
kiruagada sust., cl. humana, sobrino paterno
klabo sust., cl. redonda, clavos
kle v., estar
kligada sust., cl. redonda, hombro
ko sust., cl. redonda, mano
kobara sust., cl. redonda, uña

kôï²³ sust., cl. redonda, pollo
kôï muña sust., cl. redonda, gallina
kôikeba sust., cl. redonda, huevo de gallina
kolangla adj., juguétón
kolare v., jugar
kolejio sust., cl. redonda, colegio
komputadora sust., cl. redonda, computadora
konsere sust., cl. larga, cocaleca
krallong sust., cl. larga, crayón
krulluge v., oír, escuchar
ku sust., cl. redonda, cacao
kuade sust., cl. humana, muchacho
kuale adj., plateado
kuang sust., cl. humana, persona
kuangaba sust., cl. redonda, testículos
kuara sust., piel
kuarto jobegadale, ngang jobedale²⁴ sust., cl. redonda, baño
kuarto tadededale, aula²⁵ sust., cl. redonda, aula
kuang kuerea²⁶ sust., cl. humana, jefe
kuerea adj., principal

19 Se usa *keba* para la palabra ‘huevos’, y se le agrega al principio el sustantivo al cual le pertenecen los huevos. Ejemplo: *kôikeba* ‘huevos de gallina’.

20 Refiérase a la nota 6.

21 Con el azul, hay discrepancias. Mayra Bejarano indica que *bajeres* es ‘azul’, y también se puede utilizar para referirse al color ‘lila’ y todos los colores degradados con blanco, es decir, a los que comúnmente llamamos “colores pastel”; sin embargo, Francisco Rodríguez reitera que *keguale* es ‘azul’.

22 Refiérase a la nota 2.

23 La palabra *kôï* se utiliza también para referirse al ‘pollo’ como platillo de comida, que se contabiliza usando la clase numeral larga.

24 Refiérase a la nota 6.

25 Refiérase a la nota 6.

26 *Kuerea* significa ‘grande’ o ‘principal’ y se adhiere al sustantivo que modifica. En este caso al sustantivo *kuang* (‘humano’), se le agrega *kuerea* para hacer el concepto *kuang kuerea* que sería ‘jefe’. Otro ejemplo: *soadanga kuerea* (‘director de escuela’).

kueri adj., fuerte, grande
kugede sust., pecho pectoral
kugede sust., cl. redonda, teta

L

lapis sust., cl. larga, lápiz
lapisero sust., cl. larga, lapicero
limong sust., cl. redonda, limón
lla adj., aquél
lle sust.²⁷, cosa, animal
lle chebadanga sust., cl. humana, pulpero
lle dadegadale sust., cl. redonda, tijeras
lle gadagda sust., goma
lle siganga sust., cl. humana, agricultor
lle sribadagada sust.²⁸, herramientas de trabajo
llema interrog., qué

M

makinilla sust., cl. redonda, tajador, maquinilla
malande v., cuidar, esperar
mamayi sust., cl. redonda, mariposa
mang sust., cl. larga, planta de platani-
llo o manzanillo
mangire interrog., cuántos
mango sust., cl. redonda, mango
mansana de agua sust., cl. redonda, manzana de agua
maña sust., cabello
markador sust., cl. redonda, marcador
martillo sust., cl. redonda, martillo
meleng sugra sust., cl. días, sábado
melenie²⁹ sust., cl. días, viernes
meng sust., cl. larga, oso hormiguero
mesa sust., cl. plana, mesa
miane adv., poco
mikrofono sust., cl. larga, micrófono
mindu v., ver
mine interrog., cómo
ming tasu adj., mal
minglebale interrog., por qué, para qué
miningre interrog., cuándo
mlie sust., viento
mlilele adj., ventoso

27 Por ser sustantivos genéricos, la clase numeral depende del sustantivo específico al que se refiere.

28 Refiérase a la nota 27.

29 Refiérase a la nota 2.

mo sust., cl. redonda, hacha
moala sust., cl. redonda, pato
modreni³⁰ sust., cl. redonda, agosto
mông sust., cl. redonda, gavilán
mong gadali sust., cl. larga, pava (pájara)
muire sust., cl. humana, esposa, mujer
mula sust., cl. larga, mula
munda sust., cl. humana, nieta
mundadre sust., cl. humana, nietas
mung pron., me, te, se, nos (pron. reflexivos), se, nos (pron. recíprocos)
mungdianga sust., cl. humana, cazador
mungmalanga sust., cl. humana, partero
mungtadeganga, girogro³¹ sust., cl. humana, estudiante
muña sust.,³² hembra

N

na adj., otro, otra vez
nadre adj., otros
nang sust., cl. redonda, maracas
narang sust., cl. redonda, naranja
nenge adv., hoy

ngama, lle chadaguara ngama³³ sust., cl. redonda, basurero
ngambege v., matar
ngamblidega v., olvidar
ngang sust., cl. plana, tierra, lugar, espacio, dios
ngang jembegadale, kê boglo³⁴ sust., cl. redonda, servicio sanitario
ngang lle êliadale, bledo³⁵ sust., cl. redonda, galerón con fogón
ngang resege sust., día
ngang siganga sust., cl. plana, huerta
ngang jumang sust., cl. larga, montaña
ngansere adj., feo, malo
ngaña posp., sobre
ngeru posp., de (malefactivo)
ngerugle posp., delante
ngiena adj., cerca
ngiena posp., cerca
nguambi sust., cl. humana, persona guaymí
nguambire adv., (hablar en) lengua guaymí
nguine sust., cl. larga, ardilla
nu adj., amable, bonito, simpático, lindo, feliz
nui sust., lluvia
nuile adj., lluvioso
nunu sust., cl. redonda, malanga

30 Refiérase a la nota 2.

31 Refiérase a la nota 6.

32 Refiérase a la nota 27.

33 Refiérase a la nota 6.

34 Refiérase a la nota 6.

35 Refiérase a la nota 6.

Ñ

- ñumbada** sust., cl. ropa, tela
ñumbada jeganga sust., cl. humana, costurero
ñumi sust., cl. ropa, trapo (palo piso), vestimenta³⁶
ñumi chagegadale kuela sege sust., cl. ropa, uniforme
ñumi, niumbada sust., cl. ropa, vestido
ñunu sust., cl. redonda, tiquisque

O

- oagaba** sust., cl. redonda, ojo
oagaba guara sust., cl. redonda, ceja
oage posp., debajo
odoli sust., cl. redonda, cuchillo
odoli sust., cl. larga, machete
oga adj., enfermo
ogle posp., con (comitativo)
olo sust., cl. redonda, oído
ombreia, ongia sust., cl. humana, esposo, marido, consorte
onkla v., ganar, vencer

P

- pala** sust., cl. larga, pala
piko sust., cl. redonda, pico
pisara sust., cl. bulto, pizarra
plasa sust., cl. larga, plaza
puente sust., cl. larga, puente

R

- rastrillo** sust., cl. larga, rastrillo
regla sust., cl. redonda, regla
regua sust., cl. redonda, banano
regua dabe sust., cl. redonda, banano amarillo
regua dabe sust., cl. redonda, banano maduro
regua jlere sust., cl. redonda, banano verde
repri sust., cl. redonda, refrigeradora
resega adj., (color) café
rulla sust., cl. humana, tío materno
rullagada³⁷ sust., cl. humana, tío paterno

36 *Ñumi* se refiere a vestimenta; después de esta palabra se especifica a cuál vestimenta. Ejemplo: *ñumi chagegadale kuela sege* ('uniforme de escuela').

37 Esta palabra puede ser abreviada a *rulla*.

S

salmong sust., cl. larga, salmón
sama sust., cl. larga, barriga
sanaoria sust., cl. redonda, zanahoria
sandia sust., cl. redonda, sandía
se sust., cl. redonda, nariz
sege posp., dentro
segege adj., frío, mojado
sengule adj., enojado
sig v., sembrar
sig v., apuñalar
sigaba sust., cl. larga, guatusa
sigu sust., cl. redonda, frijol
siro no sirogada sust., cl. redonda, cuello
siung sust., cl. larga, cabra, venado
soadanga sust., cl. humana, maestro, profesor
soadangadre sust., cl. humana, maestros, profesores
soade v., enseñar
soalinga adv., mañana (siguiente día)
soboni³⁸ sust., cl. redonda, julio
sobro sust., cl. redonda, casco
soge sust., cl. larga, rata
sogerie³⁹ sust., cl. redonda, abril
sogoba sust., cl. redonda, pincel

soguane adj., alegre, feliz
soguang sust., cl. larga, iguana
soguang adj., contento
soguani⁴⁰ sust., cl. redonda, febrero
soliang sust., cl. humana, abuela
soni sust., cl. larga, danta
sra sust., cl. redonda, pie
sragaba sust., cl. larga, tobillo
sribade v., construir, hacer
sribinga sust., cl. humana, jornalero, trabajador
sribire v., trabajar
sribire kirale adj., trabajador (literalmente trabajar mucho)
sue sust., cl. redonda, gallito de monte

T

tadege⁴¹ sust., cl. redonda, ejercicio
tadege sust., cl. veces, práctica
tadege v., aprender
tadra adj., curioso
tadu sust., cl. redonda, luciérnaga
tai v., querer
talinke adj., completa
tamaling adj., bajo
tanlluge adj., triste
tau sust., cl. redonda, diente

38 Refiérase a la nota 2.

39 Refiérase a la nota 2.

40 Refiérase a la nota 2.

41 Hay diferencias entre los informantes sobre cuál es la mejor palabra para referirse a los ejercicios escolares. La generación mayor utiliza *tadege*; la generación menor, a la cual pertenece la antigua maestra de lengua, prefiere el hispanismo *ejersisio*.

tau kirale adj., filoso
tau miane adj., desafilado
tege v., echar
tega v., tirar
ti sust., cl. redonda, ayote
tialla sust., cl. humana, sobrino/a
materno
to sust., cl. larga, perro
toboni⁴² sust., cl. redonda, octubre
tomate sust., cl. redonda, tomate
trengama sust., cl. redonda, bacinilla
tugeblede adj., sentado
tui v., vivir, sentarse
tuigada kueri, tuigada⁴³ sust., cl.
plana, sillón
tuigada, godoge⁴⁴ sust., cl. plana, silla
turesi sust., cl. larga, perico

U

udu sust., cl. redonda paloma
udu⁴⁵, **biusi** sust., cl. larga, paloma
(comida)
ueng sust., cl. larga, pez
ueng deganga sust., cl. humana, pescador
uengdege v., pescar
ugoba sust., arena
uialeng v., saber
uiangia sust., cl. redonda, dibujo,
ilustración, figura
uiangña dege v., dibujar
uieng v., conocer
uliagada sust., cl. redonda, pierna,
muslo
uma sust., cl. redonda, semilla brotada
undegang ngama, kuarto⁴⁶ sust., cl.
plana, cuarto
undege v., descansar, dormir
unjoge v., morir

42 Refiérase a la nota 2.

43 Refiérase a la nota 6.

44 Refiérase a la nota 6.

45 La palabra *udu* también se refiere al platillo de comida de paloma.

46 Refiérase a la nota 6.

GLOSARIO DE CLASES NUMERALES

Según Quesada (2012), «el buglere tiene clasificadores numerales, los cuales se forman prefijando el clasificador a la raíz numeral... Solís (1989) encontró un total de diez clases: humana (kuiang-), plana (gade-), redonda (gaba-), larga (gada-), cuadrada (ga-), plantas (godo-), ropas (bida-), manos (de bananos, peji-bayes, etc.), (kli-), racimos (uli-) y dinero (guga-); a ese paradigma, sin embargo, hay que aunarle tres clases más, tablas o tajadas (drega-), veces (kua-) y días (chue), para un total de trece»⁴⁷. Sobre los números posteriores al 15, Quesada explica que éstos siguen un sistema vigesimal y «los números impares se expresan añadiendo la veintena correspondiente (20, 40, 60), más diez más el número»⁴⁸. A continuación, se presenta la lista de los números categorizados por la clase numeral correspondiente del 1 al 15. Son nueve categorías: humana, redonda, plana, larga, cuadrada, ropa, veces, bulto y racimo.

47 J. Diego Quesada. *Gramática del buglere* (Quito: Ediciones Abya Yala, 2012).

48 Quesada, 74.

KUANG DALE
(CLASE HUMANA)

kuiede sust., cl. humana, uno
kuiong sust., cl. humana, dos
kuiamaing sust., cl. humana, tres
kuiabaga sust., cl. humana, cuatro
kuiatiga sust., cl. humana, cinco
kuiatererege sust., cl. humana, seis
kuiaguge sust., cl. humana, siete
kuiajaba sust., cl. humana, ocho
kuiaainga sust., cl. humana, nueve
kuiatau sust., cl. humana, diez
kuiatau kuiede sust., cl. humana, once
kuiatau kuiong sust., cl. humana, doce
kuiatau kuiamaing sust., cl. humana,
trece
kuiatau kuiabaga sust., cl. humana,
catorce
kuiatau kuiatiga sust., cl. humana,
quince

LLE JIGE
(CLASE LARGA)

gadade sust., cl. larga, uno
gadobu sust., cl. larga, dos
gadamaing sust., cl. larga, tres
gadabaga sust., cl. larga, cuatro
gadatiga sust., cl. larga, cinco
gatererege sust., cl. larga, seis
gadaguge sust., cl. larga, siete
gadajaba sust., cl. larga, ocho
gadaainga sust., cl. larga, nueve
gadatau sust., cl. larga, diez
gadatau gadade sust., cl. larga, once
gadatau gadobu sust., cl. larga, doce
gadatau gadamaing sust., cl. larga, trece

gadatau gadabaga sust., cl. larga,
catorce
gadatau gadatiga sust., cl. larga,
quince

LLE BOLOLE
(CLASE REDONDA)

gabade sust., cl. redonda, uno
gabodu sust., cl. redonda, dos
gabamaing sust., cl. redonda, tres
gababaga sust., cl. redonda, cuatro
gabatiga sust., cl. redonda, cinco
gabatererege sust., cl. redonda, seis
gabaguge sust., cl. redonda, siete
gabajaba sust., cl. redonda, ocho
gabainga sust., cl. redonda, nueve
gabatau sust., cl. redonda, diez
gabatau gabade sust., cl. redonda,
once
gabatau gabou sust., cl. redonda, doce
gabatau gabamaing sust., cl. redonda,
trece
gabatau gababaga sust., cl. redonda,
catorce
gabatau gabatiga sust., cl. redonda,
quince

ULIEDE, ULIBU, ULIMAING...
(CLASE RACIMO)

uliede sust., cl. racimo, uno
ulibu sust., cl. racimo, dos
ulimaing sust., cl. racimo, tres
ulibaga sust., cl. racimo, cuatro
ulitiga sust., cl. racimo, cinco

uliterege sust., cl. racimo, seis
uliguge sust., cl. racimo, siete
ulijaba sust., cl. racimo, ocho
uliainga sust., cl. racimo, nueve
ulitau sust., cl. racimo, diez
ulitau uliede sust., cl. racimo, once
ulitau ulibu sust., cl. racimo, doce
ulitau ulimaing sust., cl. racimo, trece
ulitau ulibaga sust., cl. racimo, catorce
ulitau ulitiga sust., cl. racimo, quince

LLE GEDE (CLASE BULTO)

gadede sust., cl. bulto, uno
gadebu sust., cl. bulto, dos
gademaing sust., cl. bulto, tres
gadebaga sust., cl. bulto, cuatro
gadetiga sust., cl. bulto, cinco
gadeterege sust., cl. bulto, seis
gadeguge sust., cl. bulto, siete
gadejaba sust., cl. bulto, ocho
gadeainga sust., cl. bulto, nueve
gatau sust., cl. bulto, diez
gatau gadede sust., cl. bulto, once
gatau gadebu sust., cl. bulto, doce
gatau gademaing sust., cl. bulto, trece
gatau gadebaga sust., cl. bulto, catorce
gatau gadetiga sust., cl. bulto, quince

LLE KUALE (CLASE PLANA)

gadede sust., cl. plana, uno
godebu sust., cl. plana, dos
gademaing sust., cl. plana, tres
gadebaga sust., cl. plana, cuatro
gadetiga sust., cl. plana, cinco
gadeterege sust., cl. plana, seis
gadeguge sust., cl. plana, siete
gadejaba sust., cl. plana, ocho
gadeainga sust., cl. plana, nueve
gatau sust., cl. plana, diez
gatau gadede sust., cl. plana, once
gatau godebu sust., cl. plana, doce
gatau gademaing sust., cl. plana, trece
gatau gadebaga sust., cl. plana, catorce
gatau gadetiga sust., cl. plana, quince

LLE KUA (CLASE CUADRADA)

gade sust., cl. cuadrada, uno
gobu sust., cl. cuadrada, dos
gamaing sust., cl. cuadrada, tres
gabaga sust., cl. cuadrada, cuatro
gatiga sust., cl. cuadrada, cinco
gatererege sust., cl. cuadrada, seis
gaguge sust., cl. cuadrada, siete
gajaba sust., cl. cuadrada, ocho
gaainga sust., cl. cuadrada, nueve
gatau sust., cl. cuadrada, diez
gatau gade sust., cl. cuadrada, once
gatau gobu sust., cl. cuadrada, doce
gatau gamaing sust., cl. cuadrada, trece
gatau gabaga sust., cl. cuadrada, catorce
gatau gatiga sust., cl. cuadrada, quince

KUADE, KUOBU, KUAMAING...
(CLASE VECES)

kuade sust., cl. veces, uno
kuobu sust., cl. veces, dos
kuamaing sust., cl. veces, tres
kuabaga sust., cl. veces, cuatro
kuatiga sust., cl. veces, cinco
kuaterege sust., cl. veces, seis
kuaguge sust., cl. veces, siete
kuajaba sust., cl. veces, ocho
kuaainga sust., cl. veces, nueve
kuatau sust., cl. veces, diez
kuatau kuade sust., cl. veces, once
kuatau kuobu sust., cl. veces, doce
kuatau kuamaing sust., cl. veces,
trece
kuatau kuabaga sust., cl. veces,
catorce
kuatau kuatiga sust., cl. veces, quince

ÑUMI GIDI
(CLASE ROPA)

bidade sust., cl. ropa, uno
bidobu sust., cl. ropa, dos
bidamaing sust., cl. ropa, tres
bidabaga sust., cl. ropa, cuatro
bidatiga sust., cl. ropa, cinco
bidaterege sust., cl. ropa, seis
bidaguge sust., cl. ropa, siete
bidajaba sust., cl. ropa, ocho
bidaainga sust., cl. ropa, nueve
bidatau sust., cl. ropa, diez
bidatau bidade sust., cl. ropa, once
bidatau bidobu sust., cl. ropa, doce
bidatau bidamaing sust., cl. ropa, trece

bidatau bidabaga sust., cl. ropa, catorce
bidatau bidatiga sust., cl. ropa, quince

BIBLIOGRAFÍA

- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara girogro 1*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara soadanga 1*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara girogro 2*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara soadanga 2*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara girogro 3*. Heredia, Costa Rica (inédito).
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara soadanga 3*. Heredia, Costa Rica (inédito).
- Quesada, J. Diego. *Gramática del buglere*. Quito: Ediciones Abya Yala, 2012.

La Colección Diccionarios incluye trabajos que han dado por resultado diccionarios de diversa índole, obras y catálogos lexicográficos, glosarios, repertorios y recopilaciones terminológicas. Todas las colecciones de la ELCL —Colección Adquisición de Lenguas, Colección Cilampa, Colección Creación, Colección Estudios Literarios, Colección Inventarios, Colección Lingüística, Colección Traducción— dan cuenta del desarrollo de las distintas áreas de conocimiento propias de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Son publicaciones técnicamente esmeradas, concebidas mediante líneas editoriales específicas, escritas en un estilo llano y explicativo, de índole monográfica o miscelánea, diseñadas y editadas con arreglo a los modernos preceptos editoriales.

COMISIÓN EDITORIAL DE LA ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

UNIVERSIDAD NACIONAL (COSTA RICA)

D. Gabriel Baltodano Román

D.^a Sherry E. Gapper

D.^a Mayra Loaiza Berrocal

D. Carlos Francisco Monge

D. Jimmy Ramírez Acosta

D. Andrew L. Smith

D. Francisco Javier Vargas Gómez

Impreso en Heredia

Este GLOSARIO DE LA LENGUA BUGLERE es el resultado de un largo estudio sobre una de las principales lenguas chibchas del territorio costarricense. Tiene el propósito de dotar a la población buglé de un vocabulario amplio, sistematizado desde el punto de vista lexicográfico. Tiene como punto de referencia la colección *¡Aprendamos buglere!*, reconocido por el Ministerio de Educación Pública. El estudio forma parte de un conjunto de trabajos adscritos al *Programa de Lingüística Centroamericana* (PROLINCA), emprendido por expertos de la Universidad Nacional (UNA, Costa Rica).

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS VILLALOBOS

Profesora de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, de la Universidad Nacional (UNA, Costa Rica), en la que ejerce la docencia en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza del inglés y a la revitalización de lenguas indígenas costarricenses. Tiene a su cargo el proyecto Gramática pedagógica del buglere. Es autora de varios artículos académicos especializados y responsable de la colección *¡Aprendamos buglere!*, reconocida oficialmente.

